

UGOVOR O NABAVCI USLUGA

Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik

Crna Gora
MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA
Bulevar revolucije 15

UGOVORNE STRANE

Broj: 03/3-426/23-3422

Datum: 16.10.2023

Ministarstvo evropskih poslova

PIB: 11081355

koga zastupa:

Rukovoditeljka radom Ministarstva evropskih poslova
Ana Novaković Đurović

(u daljem tekstu: Naručilac)

i

"PORTA APERTA" DOO PODGORICA

PIB: 02743922

Žiro racun:

530-16103-10 kod NLB banke AD Podgorica

koga zastupa:

Izvršni direktor

Ivana Zec Barašin

(u daljem tekstu: Izvršilac)

Na osnovu člana 25 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 016/23 od 10.02.2023, 020/23 od 22.02.2023, 036/23 od 29.03.2023), Postupka jednostavne nabavke br. 50875 objavljenom na CeJN-u dana 21.08.2023. godine, Ponude Isporučioca, šifra 69156 od 04.09.2023. godine, Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke br. 04/5-906/23-2987/3 od 29.09.2023. godine, zaključuje se:

UGOVOR O NABAVCI USLUGA

između:

1. Ministarstvo evropskih poslova, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar Revolucije br. 15, PIB: 11081355; koga zastupa Rukovoditeljka radom Ministarstva evropskih poslova, Ana Novaković Đurović (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

2. "PORTA APERTA" DOO PODGORICA, sa sjedištem u Podgorici, Moskovska 127/9; PIB: 02743922, Žiro račun: 530-16103-10 kod NLB banke AD Podgorica; koga zastupa Izvršni direktor, Ivana Zec Barašin, s druge strane (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

PREDMET UGOVORA

Član 1.

Predmet ovog Ugovora je nabavka usluga za potrebe Ministarstva evropskih poslova – **Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik**. Ponuda Izvršioca sa specifikacijom Naručioca integrisane su u odredbama ovog Ugovora.

Član 2.

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, **u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenoj Ponudi Izvršioca** br. 69156 od 04.09.2023. godine.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3.

Ponuđena ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, bez PDV-a, iznosi **24.300,00 €**, PDV iznosi **5.103,00 €**, ukupna vrijednost sa uračunatim PDV-om **29.403,00 €**.

Jedinične i ukupna ponuđena cijena, način plaćanja i ostali uslovi iz Ponude su integrisani u odredbama ovog Ugovora.

Član 4.

Naručilac će ugovorenu cijenu platiti u roku od 30 dana od dana uredno dostavljene fakture za pruženu uslugu u prethodnom mjesecu. Sve uplate se vrše na žiro račun Izvršioca br. **530-16103-10 kod NLB banke AD Podgorica**.

ROK, MJESTO I NAČIN IZVRŠENJA UGOVORA

Član 5.

Izvršilac se obavezuje da predmetne usluge izvrši u roku koji odredi Naručilac za svaki konkretan posao. Rok počinje da teče od dana kada je Izvršilac prihvatio zahtjev za prevođenje. Naručilac se obavezuje da će rokove za prevođenje određivati na nivou paketa za prevođenje u skladu sa dnevnom normom za prevod. Dnevna norma za prevod je pet prevodilačkih strana za jedan radni dan po prevodiocu (jedna prevodilačka strana podrazumijeva 1500 karaktera bez razmaka, sa fusnotama). U slučaju dijeljenja paketa Naručilac će odrediti kraći rok za prevođenje, poštujući dnevnu normu. Svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje. Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena naručiocu i to najmanje 24 časa prije isteka roka za isporuku.

Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore.

Član 6.

Zvanična komunikacija u vezi sa pitanjima vezanim za tehnički dio realizacije Ugovora ostvarivaće se slanjem potpisanih i ovjerenih akata putem email-a ili fax-a. Osobe za komunikaciju su:

Za Izvršioca:
Zorica Baošić
Tel: +382 69 269 208
e-mail: aleksandar.djurovic@portaaperta.com;

Za Naručioca:
Miodrag Rašović
Tel: +382 69 360 320
e-mail: miodrag.rasovic@mep.gov.me

Zvaničnu komunikaciju u vezi sa finansijskim pitanjima vezanim za realizaciju Ugovora ostvarivaće se putem email komunikacije. Osobe za komunikaciju su:

Za Izvršioca:
Aleksandar Đurović
e-mail: aleksandar.djurovic@portaaperta.me
Tel: +382 69 103 881

Za Naručioca:
Jelena Samardžić
Tel: +382 67 742 847
e-mail: jelena.samardzic@mep.gov.me

Ugovorne strane se obavezuju da pravovremeno obavijeste drugu stranu u slučaju promjene podataka osoba za komunikaciju, a najkasnije 7 dana od nastanka promjene.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 7.

Izvršilac se obavezuje:

- da otpočne izvršenje usluge navedenih u članu 1 ovog Ugovora po pozivu i zahtjevima naručioca, neposredno nakon obostranog potpisivanja Ugovora, a u skladu sa važećim zakonskim propisima i normativima i standardima za ovu vrstu posla,
- da usluge koje su predmet ugovora pruža sa kvalifikovanom random snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da odmah po zahtjevu nadzornog organa naručioca pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;

- da nadoknadi svu štetu naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom ili krivicom lica koje pruža usluge;

Član 8.

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da obezbijedi povremeno vršenje nadzora nad pružanjem usluga, odnosno da prati realizaciju pružanja usluga predviđenih ovim Ugovorom, a sve u skladu sa Zakonom o zaštiti imovine i lica;
- da pokrene postupke u vezi naknade štete kod nadležnih organa ako se utvrdi da je nastala šteta prouzrokovana krivicom izvršioca;
- da uredno izvršava obavezu plaćanja prema Izvršiocu;
- da za slučaj uočavanja propusta i nepravilnosti o istima obavijesti Izvršioca, u pisanoj formi;

POTVRDA O IZVRŠENJU UGOVORA

Član 9.

Izvršavanje ugovornih obaveza Izvršioca ne može se smatrati završenim sve dok ovlašćeni predstavnik Naručioca ne potpiše Potvrdu o izvršenoj usluzi u kojoj je naveden datum izvršenja Izvršiočevih obaveza u vezi predmeta Ugovora.

Ugovorne strane su saglasne da se isključivo Potvrda o izvršenoj usluzi smatra dokumentom kojim Naručilac prihvata izvršenje ugovornih obaveza od strane Izvršioca. Po izdavanju Potvrde o izvršenoj usluzi, svaka strana ostaje odgovorna za izvršavanje svake ugovorne obaveze koja do tada nije bila izvršena. Za potrebe utvrđivanja prirode i obima neizvršenih obaveza, Ugovor se i dalje smatra pravosnažnim.

RASKID UGOVORA

Član 10.

Naručilac ima pravo da raskine ovaj Ugovor u slučaju da Izvršilac:

- a) Ne postupi po zahtjevu Naručioca za otklanjanje nedostataka i ne otkloni iste u roku koji mu odredi Naručilac;
- b) U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluga koje su predmet ovog Ugovora ili način na koji se izvršavaju, odstupa od traženog, odnosno ponudjenog kvaliteta iz Ponude Izvršioca br. 49262 od 04.09.2023. godine;
- c) Na bilo koji način jasno ispolji svoju namjeru da ne nastavi sa izvršavanjem svojih ugovornih obaveza;
- d) Neopravdano ne pristupi poslovima u cilju izvršavanja ugovorene usluge;
- e) Obavijesti Naručioca podnošenjem saopštenja o novonastaloj finansijskoj situaciji iz kojeg Naručilac može da objektivno zaključiti da Izvršilac neće moći da izvrši svoje ugovorne obaveze ili ako Izvršilac ne podnese takvo saopštenje, a Naručilac u svakom slučaju donese

objektivan zaključak da Izvršilac neće moći da izvrši svoje ugovorne obaveze zbog finansijske situacije Izvršioca;

- f) Ode pod stečaj ili postane nesolventan, bude likvidiran, bude sekvestriran, napravi poravnanje sa svojim povjeriocima, ili posluje pod stečajnom upravom u korist povjerilaca ili u slučaju bilo kog dela ili događaja koji (po mjerodavnom pravu) proizvodi dejstvo koje je slično dejstvu pomenutih dijela ili događaja;
- g) Preda ili ponudi (neposredno ili posredno) nekom licu mito, poklon, napojnicu, proviziju ili neku drugu stvar od vrijednosti kao podsticaj ili nagradu:
 - a) Za činjenje ili nečinjenje u vezi Ugovora,
 - b) Za favorizovanje ili nefavorizovanje nekog lica u vezi Ugovora
 - c) Ili ako bilo koji Izvršiočev službenik, zastupnik ili neko drugo lice preda ili ponudi (neposredno ili posredno) bilo kom licu bilo koji pomenuti podsticaj ili nagradu.

U slučaju takvih događaja ili okolnosti, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor sa najmanje 15-dnevnim otkaznim rokom ukoliko Izvršilac ne sanira takve događaje ili okolnosti u otkaznom roku.

Član 11.

Izvršilac ima pravo da raskine Ugovor ako:

- a) Naručilac u bitnoj mjeri ne izvršava svoje ugovorne obaveze vezano za plaćanje za izvršene usluge;
- b) Duža obustava posla utiče na cjelokupne ugovorene obaveze bez krivice Izvršioca;
- c) Naručilac ode pod stečaj ili postane nesolventan, bude likvidiran, bude sekvestriran, napravi poravnanje sa svojim povjeriocima, ili posluje pod stečajnom upravom u korist povjerilaca ili u slučaju bilo kog dijela ili događaja koji (po mjerodavnom pravu) proizvodi dejstvo koje je slično dejstvu pomenutih dijela ili događaja.

U svakom od ovih slučajeva, Izvršilac ima pravo da raskine Ugovor sa otkaznim rokom od 15 dana, ukoliko Naručilac ne sanira događaj ili okolnosti u roku od pomenutih 15 dana. Međutim u slučaju pod (c) ima pravo na trenutni raskid Ugovora.

Član 12.

Ugovorna strana koja je skrivila raskid ugovora, dužna je da nadoknadi drugoj strani štetu koja joj je zbog neispunjenja ugovora pričinjena.

PREUZIMANJE PRAVA I OBAVEZA

Član 13.

Ukoliko u toku važnosti ovog Ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

ANTIKORUPTIVNA KLAUZULA

Član 14.

Ugovorne strane se obavezuju da će preduzimati mjere kojima se sprečava bila koja koruptivna radnja u toku realizacije Ugovora. Ukoliko se utvrdi da bilo koja ugovorna strana preduzima koruptivne radnje Ugovor će se smatrati ništavim.

PRIMJENA PROPISA

Član 15.

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

SUDSKA NADLEŽNOST

Član 16.

Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove povodom ovog Ugovora rješavaju sporazumom. U protivnom, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

PRIMJERC I UGOVORA

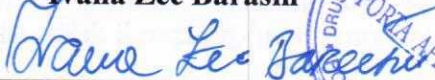
Član 17.

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjeraka od kojih se, nakon potpisivanja, 2 (dva) primjerka dostavljaju Izvršiocu, a 2 (dva) primjerka ostaju Naručiocu.

ISPORUČILAC

Izvršni direktor

Ivana Zec Barašin



NARUČILAC

Rukovoditeljka radom Ministarstva evropskih poslova

Ana Novaković Đurović

